



PRAGMALINGUISTICS, FUNCTIONAL TRANSLATION STUDIES AND INTEGRATION OF LANGUAGE TEACHING PROCESSES



Deep Learning | **May 22, 2024**

Network capable of
adapting itself to new
data



Section 1: Cognitology and cultural linguistics in modern linguistics.

Section 2: Literary criticism and society.

Section 3: Problems of comparative typology and translation studies, modern problems of philology.

Section 4: Integration of communicative technologies in language learning.



**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY
TA’LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**

Ingliz tilshunosligi kafedrası

**PRAGMALINGVISTIKA, FUNKSIONAL TARJIMASHUNOSLIK VA TIL
O‘RGATISH JARAYONLARI INTEGRATSIYASI**

**mavzusidagi xalqaro miqyosidagi ilmiy-nazariy anjuman materiallari
TO‘PLAMI**

2024 yil, 22-may

Buxoro 2024

<i>Shukurova M.A., Hikmatova A.Q.</i> Differences between lexical expressive means and stylistic devices in English language	232
<i>Djalilova Z.B., Yuldasheva N.O.</i> Узбекские национальные реалии в произведении Пиримкула Кадырова «Юлдузли тунлар» (Звездные ночи) в английском переводе К.Эрмакова	235
<i>Axmedova S.H., Mizrobova V.H</i> Comparative analysis of gender-specific characteristics in English and Uzbek linguocultural discourses	238
<i>Saidova Z.X.</i> Ingliz va o‘zbek tillaridagi frazeologizmlarning lingvomadaniy tahlili	240
<i>Babayev O.A.</i> , Rumiy asarlaridagi diniy atamalarning nemis tilida berilishi.....	243
<i>Saidova M.R.</i> , Межязыковые соответствия и различия односоставных предложений в русском и узбекском языках	245
<i>Ubaydullayeva M.O’.</i> Specific features of lacunae in Russian and Uzbek languages	248
<i>Xayrulloeva N.N., Nurulloeva G.</i> Ingliz tilidagi “kayfiyat”ni ifodalovchi frazeologik birliklarning struktural-semantik qiyosiy tahlili	251
<i>Mukhamadiev A., Jalolova L.S.</i> Similarities and differences of number which is the category of nouns in English and Uzbek languages.....	255
<i>Surmilova E.A.</i> Culture-based elements of tongue-twisters in English and Russian languages.....	257

4 - SHO’BA: XORIJIY TILLARNI O’QITISHNING INNOVATSION TEXNOLOGIYALARI

<i>Qobilova N.S., Azimjonova E.T.</i> Exploring the Impact of Gamification on Engagement and Learning Outcomes in Listening Activities	260
<i>Djumaeva N.D., Abdurakhmonova M.</i> Some considerations on bilingualism	264
<i>Usmonova Z.H., Yodgorova M.</i> The implementation of blended learning approach in teaching foreign language.....	266
<i>Yuldasheva F.E., Muhammadova S.N.</i> Use of innovative technologies in learning foreign languages.....	270
<i>Kendjaeva G.F., Ro’zimboyeva M.A.</i> Methodology in teaching foreign languages	272
<i>Sadikov E.T.</i> Specific peculiarities of teaching and evaluating pragmatic speech acts through the listening skills	275
<i>Yadgarova Z.T.</i> How to teach suprasegmental to ESL students	277
<i>Saparova M.R., Ahmadova S.</i> The use of AI software in assessing learners' language skills.....	280
<i>Tuhktamatova U.B.</i> Effective techniques of reading in English.....	283
<i>Ahmadaliyeva D., Raximova I.</i> Descriptive type of sentences or cumulative sentences to improve writing skills.....	285
<i>Zaxidova D.T., Maxsudova N.A.</i> Shaping the future of education: an insightful journey through pedagogical discourse	289
<i>Umarova Z.N.</i> Culture-based techniques in foreign language teaching.....	291
<i>F.E.Yuldasheva., Halimova N.H.</i> Embracing communicative technologies for language learning.....	295
<i>Qobilova N.S., Azimova M.Sh.</i> Exploring concept of evaluation in education	297
<i>Юнусова А.А.</i> Языковые ресурсы, формирующие речевой портрет художественного персонажа	298

14. Rakhmatova, M. M. (2019). Aesthetic judgement: language as a mirror to reflect "Beauty". *ISJ Theoretical & Applied Science*, 10(78), 282-288. https://scholar.google.com/scholar?oi=bibs&hl=en&q=related:v7vRLr0O324J:scholar.google.com/#d=gs_qabs&t=1716272083077&u=%23p%3Dv7vRLr0O324J
15. Djalilova, Z. (2022). ОПИСАНИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ОБРАЗА ПОСТРЕДСТВОМ ЦВЕТОВ В АНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. Uz)*, 26, 26.
16. Bakhodirovna, D. Z. (2021). Description of Human Features and Feelings through Flora in English Poetry. *Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture*, 2(10), 6-9.
17. Djalilova, Z. (2023). ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ШЕЪРИЯТИДА ҲИС-ТУЙҒУЛАРНИНГ "ҲИССИЁТБУ ЎСИМЛИК" КОНЦЕПТУАЛ МЕТАФОРАСИ ОРҚАЛИ ИФОДАЛАНИШИ. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 29(29).
18. Баходировна, З. Д. . (2023). Выражение Модели "Эмоция – Растение" В Английской И Узбекской Поэзии . *Miasto Przyszłości*, 32, 147–150. Retrieved from <http://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/1117>
19. Зарнигор, Д. Б. (2023). Выражение Модели" Эмоция–Растение" В Английской И Узбекской Поэзии. *Miasto Przyszłości*, 32, 147-150.
20. Djalilova, Z. (2022). ИНГЛИЗ ШЕЪРИЯТИДА ИНСОН ОБРАЗИНИНГ ГУЛЛАР ОРҚАЛИ ТАСВИРЛАНИШИ. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 26(26).
21. Djalilova, Z. B. (2021). PLANTS DESCRIBING HUMAN FEATURES IN M. DRAUGHTON'S POEMS.
22. Djalilova, Z. (2021). М. ДРАЙТЕН ШЕЪРИЯТИДА ФИТОНИМЛАРНИНГ РАМЗИЙ МАЪНОЛАРИ ("The Muses of Elysium", Nymphal 5нинг 6-банди тахлили мисолида). *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 8(8).
23. Djalilova, Z. (2021). У. Спенсер соннетида шахс хусусиятини гуллар билан ифодаланиши. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 8(8).
24. Djalilova, Z. (2021). Инглиз шеъриятида ўсимликларнинг инсон ижтимоий статусини ифодалашда қўлланилиши. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 8(8).

RUMIY ASARLARIDAGI DINIY ATAMALARNING NEMIS TILIDA BERILISHI

Babayev Otabek Abdikarimovich
Filolog, nemis va ingliz tillari o'qituvchisi,
Buxoro davlat universiteti
o.a.babaev@buxdu.uz
<https://orcid.org/0000-0002-7190-6585>

Annotatsiya. Diniy-tasavvufiy soʻzlarning tarjimasini ancha murakkab hisoblanadi. Bu soʻzlar oddiy soʻzlar sirasiga kirmaydi. Ushbu maqolada ularning maʼnosi zamirida juda chuqur ildiz otgan shariat va tasavvufiy oʻdov-axloq qoidalari, urf-odatlar, hikmatli rivoyat va qissalar yotishi va qadriyatlarini bilmay turib, "Masnaviy maʼnaviy" tarkibidagi diniy-tasavvufiy istilohlarni boshqa tilda bexato berib boʻlmazligi haqida soʻz yuritiladi.

kalit soʻzlar: Rumi, Masnaviy, Hoʻshle, tasavvuf, oʻdov-axloq qoidalari, urf-odatlar, tarjima, tarjima sanʼati.

Аннотация. Перевод религиозно-мистических слов считается достаточно сложным. Эти слова не относятся к числу простых слов. В этой статье говорится о том, что в основе их значения лежат глубоко укоренившиеся шариатские и мистические этикетки, обычаи, мудрые повествования и рассказы, и что без знания ценностей религиозно-мистические завоевания в "Маснави" не могут быть безоговорочно переданы на другом языке.

Ключевые слова: Руми, маснави, Хушле, мистика, этикет, традиции, перевод, искусство перевода.

Annotation. The translation of religious and mystical words is considered quite difficult. These words are not among the simple words. This article says that their meaning is based on deeply

rooted Sharia and mystical etiquettes, customs, wise narratives and stories, and that without knowledge of values, the religious and mystical conquests in Masnavi cannot be unconditionally transmitted in another language.

Keywords: Rumi, Masnavi, Khushle, mysticism, etiquette, traditions, translation, art of translation.

Sharq faylasufi Mavlono Jaloliddin Muhammad Rumi (1207-1273) ijodi garchi u o'zining "Masnaviy" va "Divon-i Shams" asarlarini faqat fors tilida yozgan bo'lsada, jahon adabiyoti durdonalaridan biridir. Osiyoda Rumi xuddi Germaniyada faylasuf Iogan Volfgang fon Gyote, Angliyada Uilyam Shekspir, Italiyada Dante Aligeri yoki Fransiyada Moler kabi shoir va faylasuflar singari qadrlanadi. Rumi ijodining serqirraligi, unda hikoyalar, didaktik she'rlar va ertaklar, masal va aforizmlar o'zaro uyg'unlashgan bo'lib, bevosita o'ziga jalb etadi va tafakkurga chorlaydi. Tinchlik teologiyasi bilan ishq ontologiyasi muhokama qilinadi. Rumi ilmiy-teologik va adabiy bilimlarni "Masnaviy" misralarida hamda "Buyuk devon"ida o'ziga xos shaklda jamlagan. Rumi ijodida roman diktsiyasi, allegorik yozilish uslubi inson his-tuyg'ulari she'riy va adabiy tarzda o'z ifodasini topgan. Shu bilan birga u o'ziga xos anatomiya bilan turli qirralarini ham turli yo'llar bilan tasvirlaydi.

"Masnaviyi ma'naviy"da asarda Qur'oni karimning juda ko'p sura va oyatlari tilga olingan bo'lib, ularga badiiy jihatdan sharhu izoh berilgan. Muhammad Mustafo (s.a.v) tomonlaridan aytilgan hadislar va ularning hayotlari bilan bog'liq rivoyatlar ham asarda o'z badiiy ifodasini topgan. Adib manzumada Muhammad (s.a.v.) so'zini 52, Mustafo so'zini 137, Ahmad so'zini 112, Rasululloh so'zini 14, Payg'ambar so'zini 138 marta turli maqsadlarda tilga olib o'tgan. Shuningdek, bu zoti sharifning to'rt yori bosafolari Abubakr, Umar, Usmonu Aliy va umr yo'ldoshlari Xadichai Kubaro hayotlari hamda Shayx Ahmad, Zunnuniy Misriy, Shayx Boyazid, Ibrohim Adham, Hazrat Uzayr, Daquqiy, Bahlul, Abdulloh Mag'ribiy, Abu Yazid, Abdulhasan Horaqoniy, Ayoz, Shayx Haraqoniy bilan bog'liq rivoyatlar ham asardan o'rin olgan.

"Masnavi ma'navi" asarida "Мулоқоти подшоҳ бо он валӣ, ки дар хобаш намуданд" ya'ni "Podshoh va tushida bashorat ko'rgan valiy bilan muloqoti" nazmiy hikoya sarlavhasini Otto Ho'shle "Der Koenig trifft jener Goettlichen Arzt, den zu treffen ihm ein Traum vorhergesagt hatte" deb o'giran. Bu yerdagi "valiy" so'zini "Goettlichen Arzt", ya'ni "ilohiy tabib" deb tarjima qiladi. Bunda ham tarjimon tarjimaning "Adaptatsiya" usulidan foydalanganligini ko'rish mumkin. "Adaptatsiya" atamasi, asosan, XX asrning 70-yillarida Otto Kade, Komissarov kabi tarjimashunos olimlar ilmiy izlanishlarida ko'zga tashlanadi. Komissarov adaptatsiyaning ikki xil ko'rinishini ta'kidlab o'tgan: bular – stilistik adaptatsiya va pragmatik adaptatsiyalar. Uning izohiga ko'ra, stilistik adaptatsiya "ma'lum bir tilda o'ziga xos xususiyatlari aniqlangan taqdirida, original matnda keltirilgan o'ziga xos vositalarni til vositalariga o'zgartirish maqsadida qo'llaniladi. Pragmatik adaptatsiya negizida erkin tarjima yotadi. Bunda tarjimon matn tarjimasiga turli mubolag'a unsurlarini qo'shgan holda "tarjima chegarasi"dan chiqa oladi.

O'tmishda ham "Masnaviy ma'naviy" ni nemis tilida sharhlashga urinishlar bo'lgan. Jumladan Touluk, Hammer, Rozen J.Hammer, J.Rodhouz, N.Vinfeld, R.Nikelson., A. Shimmellarning xizmatlari cheksiz. 2022-yilda esa, buyuk so'fiy didaktik she'riy "Masnaviy-Ma'naviy" asarini nemis misralarida to'liq taqdim etish maqsadida zamondoshimiz Otto Ho'shle "Chaalice" nashriyotida to'la tarjimasini chop ettirdi. Otto Ho'shle tarjimalari puxtaroq, asliyat mazmunini nisbatan to'liqroq aks ettira olgan. Shoir-mutarjim har bir so'z ustida kurashgan, o'quvchisiga asliyatdagi diniy-irfoniy atamalarni imkon qadar mukammalroq yetkazishga harakat qilgan. Bu nihoyatda zahmatli ish bo'lsa-da, mutarjim uning uddasidan chiqa olgan. Tarjima murakkab jarayon bo'lib, asl nusxaning mazmunini aniq va to'g'ri bera olish uchun faqatgina so'zlarning mosini topish kifoya emas, ularga aloqador grammatik shakl va birliklarni ham to'g'ri ifodalash zarurdir. Shu jihatdan, tarkibida ko'plab islomiy-tasavvufiy tushunchalarni ifodalaydigan so'zlar, oyat va hadislardan parchalar ham mavjud bo'lgan "Masnaviy"ni nemis tiliga mahorat bilan tushunarli va ohangdor tarzda o'girish tarjimondan bu borada yetarli diniy bilim, dunyoqarash, badiiy-estetik tajribani talab qiladi. Otto Ho'shle tarjimasida bunday so'zlar ikki yo'l bilan o'quvchiga yetkazilgan: birinchidan, diniy-tasavvufiy istilohlarning aynan o'zi saqlangan;

ikkinchidan, mazkur soʻzlarning nemis tilidagi muqobili yoki maʼnodoshi ishlatilgan.

Foydalangan adabiyotlar

1. Qaxorovna, Sanoyeva Dildora. "MAVLONO RUMIY VA ASKETIZM." O'ZBEKISTONDA FANLARARO INNOVATSIYALAR VA ILMIY TADQIQOTLAR JURNALI 1.9 (2022): 40-43.
2. Babayev, O. (2023). ПЕРСИДСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В СТРАНАХ, ГОВОРЯЩИХ ПО-НЕМЕЦКИ. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz),
3. Babayev, O. (2024). PERIODISCHE PHASEN DER FORSCHUNGEN VON RUMIS WERKEN IN DEUTSCHER SPRACHE. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz)
4. Babayev, O. (2023). ЖАЛОЛИДДИН РУМИЙНИНГ «МАСНАВИЙИ МАЪНАВИЙ» АСАРИНИНГ ЖАҲОН АДАБИЁТИДА ЎРГАНИЛИШИ. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ
5. Vozorova R. TARJIMA QILISHDA BA'ZI YONDASHUVLAR //ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.uz). – 2022. – Т. 12. – №. 12.
6. Babayev, M. T. (2024). JALOLIDDIN RUMIYNING "MASNAVIYI MA'NAVIY" ASARIDAGI MASALLARDA ILON OBRAZI. Innovative development in educational activities, 3(8), 62–68.
7. Kovalev, I., Kovalev, D., Kovalev, R., Podoplelova, V., Losev, V., Borovinsky, D., ... & Gadoeva, M. (2024). Assessing the reliability of the hardware and software complex of fault-tolerant control systems. In E3S Web of Conferences (Vol. 525, p. 05001). EDP Sciences.
8. Kovalev, I., Kovalev, D., Kovalev, R., Podoplelova, V., Losev, V., Voroshilova, A., ... & Gadoeva, M. (2024). The concept of architectural reliability of software for ensuring the functioning of request-free measuring stations. In E3S Web of Conferences (Vol. 525, p. 05002). EDP Sciences.

МЕЖЯЗЫКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ И РАЗЛИЧИЯ ОДНОСОСТАВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.

Саидова Махира Расулевна
доцент кафедры русского языкознания
Бухарский государственный университет
mohirarasulivna@gmail.com

Аннотация. Данная статья посвящена вопросам интерпретации односоставных предложений (ОП) в русском и узбекском науке о языке, классификация ОП по материалам этих языков. На основании подробного анализа научной литературы в статье проводится мысль о том, что в интерпретации ОП в русском языкознании имеются, главным образом, два подхода. На основании анализа научной интерпретации строя предложения в статье даётся новое определение односоставности предложения.

Ключевые слова: односоставные предложения, контекстуально-речевой фактор, коммуникативно – информативный фактор, лексико – структурный фактор, морфолого – конструктивный фактор.

Annotation. This article is devoted to the issues of interpretation of one-part sentences (OP) in Russian and Uzbek language science, classification of OP based on the materials of these languages. Based on a detailed analysis of scientific literature, the article suggests that there are mainly two approaches to the interpretation of OP in Russian linguistics. Based on an analysis of the scientific interpretation of sentence structure, the article gives a new definition of one-part sentence.

Key words: one-part sentences, contextual-speech factor, communicative-informational factor, lexical-structural factor, morphological-constructive factor.

Типологическое исследование односоставных предложений в русском и узбекском языках позволяет сделать вывод о том, что односоставность предложения типологически присуща обоим языкам, хотя распространена в каждом из них по – разному. Онтологичность односоставности доказывается тесной взаимосвязью односоставности с «безличными» словами в русском языке и с особенностями страдательного залога и пассивных конструкций в узбекском языке.